

SONIA PELLETIER-GAUTIER

I DILEMMI DELL'INQUISITORE

ROMANZO

*Traduzione dal francese di Giuseppe Piccinno
sulla seconda edizione*

EDI



«Vi farò pescatori di uomini» Mt 4,19

EDITRICE DOMENICANA ITALIANA s.r.l. - NAPOLI

Proprietà letteraria riservata.

I diritti di traduzione in qualsiasi forma, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo, della presente opera sono riservati alla Editrice Domenicana Italiana s.r.l., come per legge per tutti i paesi.

Titolo originale della prima edizione:

(Trilogie), Éditions du Pierregord, 2008 (Grand Prix de l'Académie des sciences, lettres et arts d'Alsace) [Tome 1, *Le Soufre et l'Encens*; Tome 2, *L'Inquisiteur et la Sorcière*; Tome 3, *Le Brasier de l'Imparfait*].

Titolo originale della seconda edizione rivista e aumentata:

Les Dilemmes de l'Inquisiteur, Editrice Domenicana Italiana, Naples 2023.

Opera pubblicata con il contributo della Regione Campania

© 2023 Editrice Domenicana Italiana srl
Via Giuseppe Marotta, 12 - 80133 Napoli
tel. +39 081 5526670 - fax +39 081 4109563



www.edi.na.it

info@edi.na.it

*Il catalogo EDI è scaricabile gratuitamente dal sito
Progetto grafico e redazione di Giuseppe Piccinno*

ISBN 979-12-80562-39-5

PREFAZIONE

Una città dell'Alsazia, Guebwiller, un monumento storico testimone della storia religiosa di una regione, l'antico convento dei domenicani, un incontro ed un'amicizia tra l'autrice di questo romanzo, docente di Storia e Geografia, appassionata di storia medievale e locale, e me, un tempo formatore dei giovani religiosi domenicani nel convento di Strasbourg...

L'Alsazia, terra domenicana: una serie di conventi domenicani disposti secondo una direttrice Nord-Sud (Wissembourg, Haguenau, Strasbourg, Sélestat, Colmar, Guebwiller et Basilea) e innumerevoli monasteri di domenicane (molti a Strasbourg e, a Colmar, il celebre monastero di Unterlinden, le cui domenicane del monastero di San Giovanni Battista di Orbey sono le eredi...). L'Alsazia, terra di grande tradizione spirituale, specialmente con tutti i prestigiosi personaggi denominati «mistici renani», che portano il nome celebre di Maestro Eckhat, Giovanni Taulero e Enrico Susone...

Era ovvio che, ogni anno, come maestro dei novizi, conducessi i giovani novizi domenicani a Guebwiller, per far scoprire loro l'insieme meraviglioso di architettura comprendente la chiesa e il convento dei domenicani, molto ben conservati nella loro fattezza originale armoniosa. I giovani novizi domenicani, rivolti con il pensiero ai loro grandi antenati medievali, potevano così immaginare, anche solo per un momento, di vivere in quel tipo di edificio, loro che abitavano a Strasbourg, in un convento, fondato verso il 1930 in una casa civile sul Boulevard de la Victoire, senza chiostro, né giardino.

In quel luogo mi era piacevole incontrare Sonia Pelletier-Gautier, appassionata di monumenti, dei domenicani e della città di Guebwiller. Quando si frequenta da vicino il Medioevo, a partire da una così bella città che ne conserva numerose tracce, in particolare il convento dei domenicani, come anche, nelle vicinanze, l'abbazia benedettina di Murbach, quando si frequentano gli archivi, nei quali si incontrano dei personaggi di rilievo e dalle esistenze sorprendenti, si è portati a sentire molto vicini questi personaggi e le loro vite, tanto che facilmente si giunge a immaginare certe loro avventure dolorose o esaltanti, che questi hanno vissuto o avrebbero potuto vivere.

Sonia Pelletier-Gautier, grazie al lavoro di storica che ha svolto, grazie al suo entusiasmo e alla sua passione per la vita delle persone e per Guebwiller, grazie agli studi che ha fatto sull'Ordine dei Predicatori, ci offre questo appassionato romanzo che ci cattura e appassiona dall'inizio fino alla fine. La ringraziamo per averci fatto questo regalo: questo romanzo storico ha tutte le caratteristiche di un romanzo, insieme all'esattezza e la precisione della storia. Da quindici anni lontano dall'Alsazia, ho ritrovato con gioia, in quest'opera, Guebwiller, i domenicani, l'Alsazia e... l'amicizia.

Buona lettura.

*fra Eric T. de Clermont-Tonnerre, o.p.
già maestro dei novizi
presso il convento dei domenicani di Strasbourg
già Président du Directoire des Editions du Cerf*

PERSONAGGI PRINCIPALI DEL ROMANZO

1) *Gli ecclesiastici:*

* *Uomini con incarichi giurisdizionali:*

Jacob Sprenger, priore provinciale e grande inquisitore.

Walter di Wilspereg, abate di Murbach, rappresentante del vescovo de Basilea presso il tribunale dell'inquisizione.

Gaspard Zur Rhein, vescovo di Basilea.

* *Convento dei domenicani di Guebwiller (San Pietro e San Paolo):*
- Nel 1465:

Jean Kreutzer, novizio, celebre per essere stato predicatore della parrocchia Saint-Laurent di Strasbourg e decano dell'università di Basilea, morto nel 1468.

Peter Mor, priore, morto nel 1466.

- Nel 1489-1490:

Conrad Buchmann, maestro dei novizi, testimone dell'inquisizione.

Ulrich Bichwiller, priore e inquisitore.

Marc Kessler, sotto priore, commissario presso il tribunale dell'inquisizione.

Pierre Kieffer, frate.

André Pistoras, lettore, testimone dell'inquisizione.

Henri Sunner, vicario del convento, commissario presso il tribunale dell'inquisizione.

Ulrich Teiliger, frate sotto sorveglianza a motivo dei suoi eccessi.

Pantaléon Trasch, frate.

e, distaccati al convento di Guebwiller:

Nicolas Dominici, autorizzato a recarsi ovunque desidera, compagno di viaggio di Thibaut Fritz a Saintiago de Compostela.

Nicolas Schacz, assegnato a Trèves, collaboratore del tribunale dell'inquisizione.

* *Convento delle domenicane di Guebwiller (La Porte des Anges):*

Barbara e Régula Babst, figlie dello *schaffner* Hans Babst, novizie.

2) *I laici:***La famiglia Fritz:*

Guillaume, albergatore, proprietario del «*Pas du Lévrier*».

Adèle, seconde moglie.

Priscilla, prima moglie defunta.

I loro figli: **Marie**, 19 anni; **Thibaut**, suo gemello; **Christine**, 17 anni; **Pétronille**, 14 anni; **Catherine**, 10 anni; **Emeline**, 8 anni; **Brigitte**, 4 anni; **Sébastien**, defunto.

** La famiglia Kreutzer:*

Thomas, commerciante di vino, membro del Consiglio della città, e sua moglie **Madeleine**.

Etienne, suo figlio, marito di Marie Fritz.

Christophe, suo secondo figlio.

Michel, suo fratello viticoltore, membro della Corporazione dei viticoltori della Città Alta.

** La famiglia di Hagenbach :*

Guillaume di Hagenbach e sua moglie, genitori di Adélaïde.

Henri et Jean di Hagenbach, fratelli di Adélaïde.

** La famiglia di Aron l'ebreo:*

Aron, banchiere.

Rachel e Sarah, suoi figli.

Samuel, suo fratello, medico.

** La famiglia Hesser:*

Martin, maestro commerciante di tessuti.

Marguerite, sua moglie.

Marquart Hesser, suo figlio, fidanzato di Pétronille Fritz.

** Il Consiglio della città di Guebwiller:*

Thibaut d'Angreat, cavaliere, membro del Consiglio della città.

Hans Babst, *schaffner* rappresentante dell'abate, membro di diritto del Consiglio della città, consigliere presso il tribunale dell'inquisizione.

Guillaume Etter, membro del Consiglio della città.

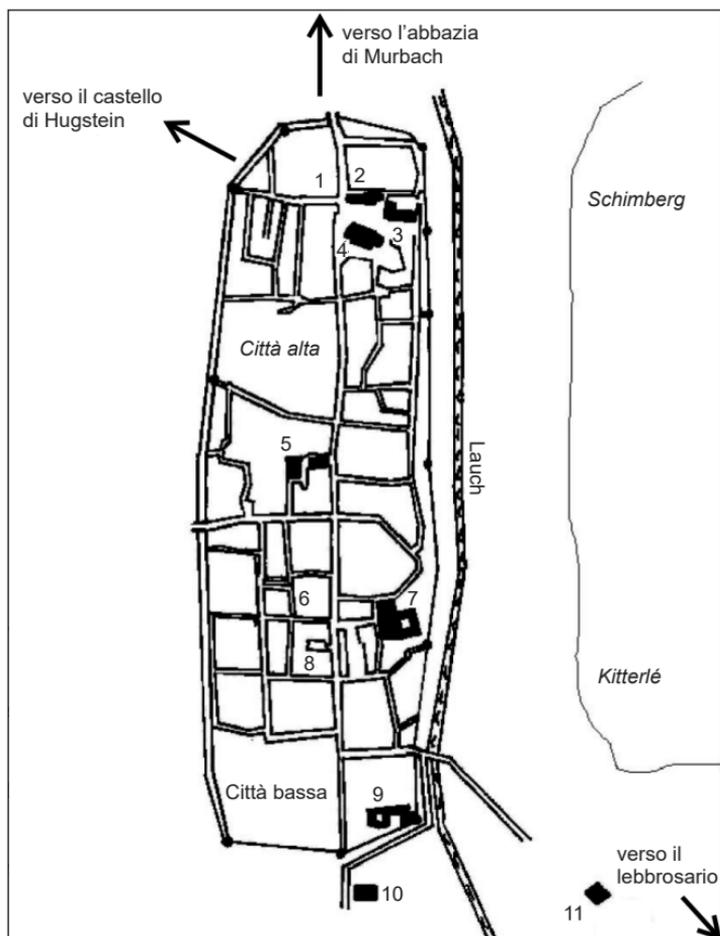
Clewin Huglin, amministratore de La Porte des Anges, membro del Consiglio della città.

POTERE POLITICO E RELIGIOSO

	Papa	Imperatore	Maestro generale dell'Ordine dei Domenicani	Priore provinciale di Teutonia	Vescovo di Basilea	Principe abate di Murbach
1461-1466 <i>(riforma domenicana a Guebwiller)</i>	Pio II (1458-1464) Paolo II (1464-1471)	Federico III (1438-1493)	Martial Auribelli (1453-1462) Conrad D'Astri (1462-1465) Martia Auribelli (1465-1473)	Pietro Vellen (1457-1469)	Giovanni V di Venningen (1458-1478)	Barthélemy d'Andlau (1447-1476)
1489-1490	Innocenzo VIII (1484-1492)	Federico III (1438-1493)	Gioacchino Turiani (1487-1500)	Jacob Sprenger (1487-1500)	Gaspard Zur Rhein (1479-1502)	Walter Moench di Wilsperg (1489-1513)
1525	Clemente VII (1523-1534)	Carlo V (1519-1556)	Francesco Silvestri (1525-1528)	Eberhard di Clivis (1515-1529)	Christophe d'Utenheim (1502-1527)	Georges di Masevaux (1513-1542)

I LUOGHI DELL'AZIONE

1. Guebwiller, piccola città del Sacro Romano Impero, capitale del principato di Murbach



1. Proprietà dei Kreutzer (finzione)
2. Mercato del grano
3. Casa della decima e scuola
4. Chiesa parrocchiale Saint-Léger
5. Ospedale
6. Albergo dei Fritz (finzione)

7. Convento Saint Pierre et Saint Paul
8. Quartiere degli Ebrei
9. Porte des Angès
10. Casa dei cavalieri teutonici
11. Cappella Notre-Dame

PROLOGO

*La Porte des Anges, Guebwiller,
piccola città del Sacro Romano Impero,
sabato, 6 maggio 1525*

— Madre mia! Non è serio! Dovreste già essere andata via! Affrettatevi!».

Seduta sul suo scranno, la priora domenicana di La Porte des Anges non degnò neanche di uno sguardo l'anziano uomo che era entrato all'improvviso nella sua cella. L'economista Clewin Huglin, inquieto e infastidito dall'atteggiamento altezzoso di cui dava prova la superiora, che gli voltava le spalle, le rivolse uno sguardo ostile.

— Madre, mia, se è necessario, vi sollevo con la forza e vi porto via subito!

— Provateci, solo! rispose la superiora con un tono poco invitante e fulminando il suo interlocutore con lo sguardo.

— Non esiterei, vi avverto, replica Huglin con l'insolenza che le proveniva dall'anzianità del suo incarico.

— Mi vecchio amico, sto ordinando dei documenti, come vi ho già detto. Quando avrò terminato — e solo allora — vi seguirò fuori dalle mura di questo monastero...

— Avete ragione, l'interrompe Huglin con un tono di voce ironico e caustico. Fino al allora, i cafoni vi avranno messa a mal partito e non sarà più possibile occuparsi di voi...

DELLA STESSA AUTRICE

Romanzi storici

Les Dilemmes de l'Inquisiteur (trilogie), Éditions du Pierregord, 2008 (Grand Prix de l'Académie des sciences, lettres et arts d'Alsace) [Tome 1, *Le Soufre et l'Encens*; Tome 2, *L'Inquisiteur et la Sorcière*; Tome 3, *Le Brasier de l'Imparfaite* [trad. it. *I dilemmi dell'inquisitore*, Domenicana Italiana, 2023].

Pierre ou le Souffle d'une Vie (trilogia), Éditions du Pierregord [Première édition: Tome 1, *Etienne ou la Tourmente parisienne*, 2009; Tome 2, *Thierry ou le Tourbillon de la Débauche*, 2009; Tome 3, *Gaspard ou le Vent de l'Esprit*, 2010].

Deuxième édition revue et augmentée: *Les Dilemmes de l'Inquisiteur*, Editrice Domenicana Italiana, Naples 2023.

Rome 1215. Le comte, le pape et le Prêcheur, Éditions du Cerf, 2015 [trad. it. *Roma 1215. Il conte, il papa e il Predicatore*, Domenicana Italiana, 2015].

Le Parchemin maudit, Éditions du Cerf, 2016 [trad. it. *La pergamena maledetta*, Domenicana Italiana, 2020].

Saggio di storia

L'Église et la vie religieuse à Guebwiller à la fin du Moyen Âge, mémoire de maîtrise (Prix du Conseil Général du Haut-Rhin, 1986) publié par la Société Savante des Régions d'Alsace et des Régions de l'Est, Colmar, 1988.

Contributi in opere collettive

Chronique des dominicains de Guebwiller, Société d'Histoire et du Musée du Florival, Art Réal, 1994, p. 17-26.

Dominicains et dominicaines en Alsace, actes de colloque, Éditions d'Alsace, 1996, p. 53-61.

Renaissances du Mystère en Europe, actes de colloque, PUF, 2015, p. 382-388.